Porównanie tłumaczeń Estery 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po upływie tych dni\* wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni,\*\* na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po upływie tego czasu król wydał ucztę dla wszystkich przebywających na zamku w Suzie, od osób najważniejszych do najmniej ważnych. Uczta trwała siedem dni, a miała miejsce na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie tych dni król wyprawił ucztę dla wszystkich ludzi znajdujących się w pałacu Suza, od największego aż do najmniejszego, *przez* siedem dni na dziedzińcu, w ogrodzie pałacu króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A gdy się dokończyły dni one, uczynił król na wszystek lud, co go kolwiek było w Susan, w mieście stołecznem, od największego aż do najmniejszego, ucztę przez siedm dni na sali w ogrodzie przy pałacu królewskim.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się dni uczty dokończyły, wezwał wszytkiego ludu, który się nalazł w Susan, od nawiętszego aż do namniejszego, i kazał przez siedm dni ucztę nagotować w weszciu ogrodu i gaju, który królewską ozdobą i ręką był szczepiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po upływie owych dni król wydał ucztę dla całego ludu, który znajdował się na zamku w Suzie, od największych aż do najmniejszych, przez siedem dni na dziedzińcu ogrodu przy pałacu króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie tych dni wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ten czas upłynął, na dziedzińcu ogrodu przy domu królewskim wydał król dla całego ludu przebywającego na zamku w Suzie, dla wszystkich – od największego do najmniejszego – ucztę, która trwała siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy minęły dni uroczystości, król urządził na dziedzińcu pałacu królewskiego sześciodniową ucztę dla wszystkich ludów przebywających w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie tych dni zgotował król na dziedzińcu ogrodowym przy pałacu królewskim siedmiodniową ucztę dla wszystkich mieszkańców twierdzy Suza, zarówno dla wielkich, jak i dla małych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось прийшли два великі дракони оба готові боротися, і їхній голос був великий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy upłynęły te dni, król dodatkowo wyprawił dla całego ludu, który był obecny na zamku w Suzie zarówno wysokich, jak i niskich ucztę, co trwała siedem dni na dziedzińcu i w ogrodzie królewskiego pałacu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kiedy się dopełniły te dni, król wyprawił siedmiodniową ucztę dla całego ludu, który się znajdował na zamku w Suzie, zarówno dla wielkich, jak i małych, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego. |

1. 1) tych dni : wg G: dni weselnych, τοῦ γάμου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: sześć dni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uczty tej wielkości nie należały do rzadkości. Persowie urządzili kiedyś ucztę dla 15.000 ludzi, a Asyryjczycy dla 69.574, <x>190 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)